

世界推理經典小說排行榜第3名
全球中文版獨家授權

桶子

英國最傑出的兩大推理小說之一 世界推理小說史上的經典之作
裝著女屍的桶子，揭開一個神秘的情慾世界

The Cask

by Freeman wills Crofts

福里曼·克勞夫茲/原著 黃瓊代/翻譯 輕舟出版社/印行

世界推理經典小說排行榜第3名
全球中文版獨家授權

桶子

英國最傑出的兩大推理小說之一 世界推理小說史上的經典之作
裝著女屍的桶子，揭開一個神秘的情慾世界

The Cask
by Freeman Wills Crofts

福里曼·克勞夫茲/原著 黃瓊代/翻譯 輕舟出版社/印行

桶子／福里曼·克勞夫茲(Freeman Wills Crofts)原著；黃瓊代譯。--一版。--臺北市：輕舟，2001(民90)
面：公分。--(推理大賞：2)
譯自：The cask
ISBN 957-0461-44-6(精裝)

873.57

90008980

推理大賞 2

桶子

The Cask

原著者——福里曼·克勞夫茲(Freeman Wills Crofts)

譯者——黃瓊代

編輯——輕舟編輯部

內頁插畫——劉穎

發行人——林小君

出版者——輕舟出版社

臺北市寧波西街116號

電話：2303-4812 傳真：2309-8411

郵政劃撥：0014243-1號 星光出版社帳戶

e-mail信箱：skbook@ms2.seeder.net

博客來網路書店網址：<http://www.books.com.tw>

經銷商——發達文化事業股份有限公司

電話：2999-8633

地址：三重市光華路臨2之1號

法律顧問——明理法律事務所 陳金泉律師

臺北市重慶南路三段57號4樓

電話：2368-6599

行政院新聞局登記證：局版臺業字第伍肆陸伍號

二〇〇一年八月第一版第一刷

二〇〇二年八月第一版第二刷

定價：250 元

◎若有缺頁或破損，請寄回本社更換◎

本著作之中文版權經大蘋果股份有限公司授權出版發行。(含大陸地區)

ISBN：957-0461-44-6

國際中文版權，大蘋果股份有限公司

Copyright by the Society of Authors

Chinese language publishing rights arranged with

A.P. Watt Ltd.

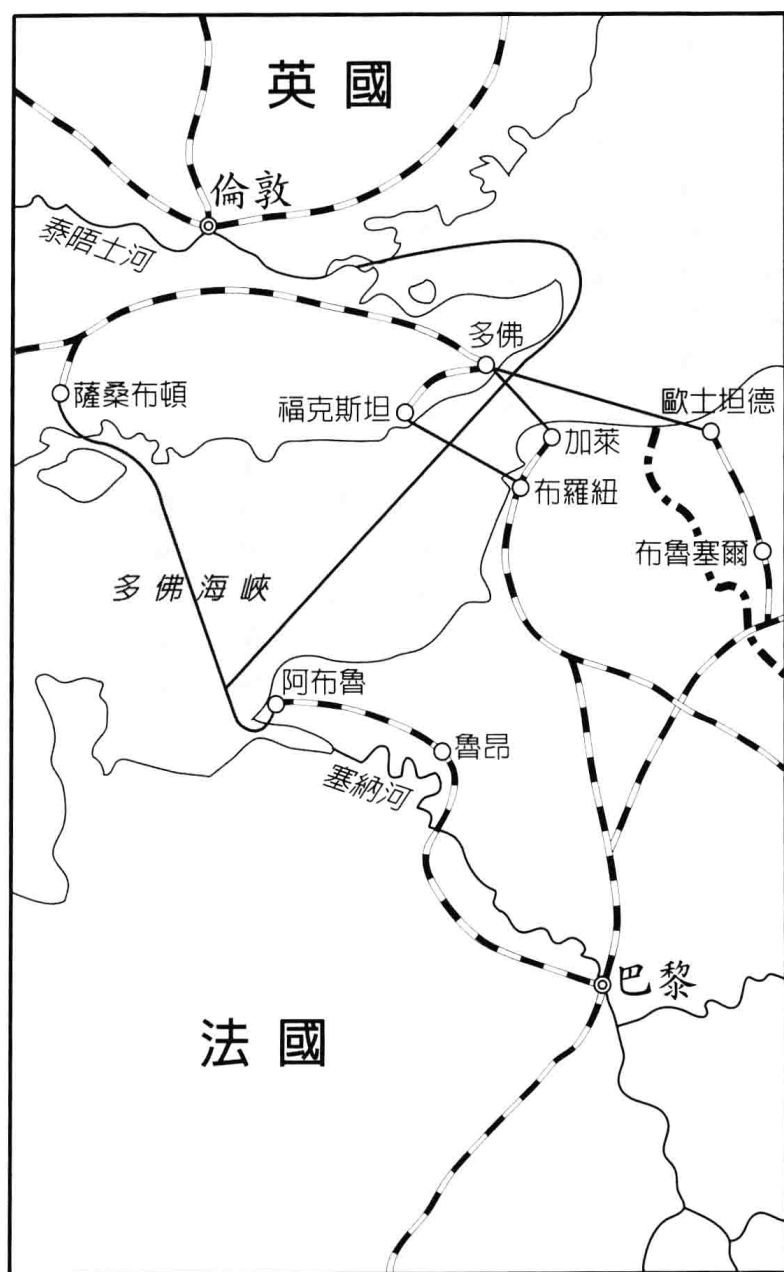
through Big Apple Tuttle-Mori Consulting, Ltd.

Chinese language Copyright © 2001 Sing-Kuang Book Company Ltd.

/Ching-Jou Publishing Company.

主要登場人物介紹

艾瓦利	倫敦陸島（I & C）海運公司的常務董事
布洛敦	倫敦陸島海運公司的年輕職員
菲力克斯	倫敦畫家
馬丁	醫師，菲力克斯的朋友
班里	倫敦警察廳的警官
渥卡	倫敦警察廳的年輕刑警
休威	巴黎警察廳廳長
路華茲	巴黎警察廳的警官
波瓦拉	巴黎抽水機製造公司常務董事
雅內特	波瓦拉之妻
弗藍索	波瓦拉府的老管家
魯迪	巴黎葡萄酒商
克里多	倫敦律師，法律事務所所長
萊登	英、法混血的私家偵探



目次

主要登場人物介紹

第一部 倫敦

離奇船貨……………3

班里警官的追蹤……………22

圍牆上的監視者……………38

深夜的拜訪……………46

菲力克斯的話……………56

偵探術……………69

發現桶子……………88

桶子內的物品……………102

第二部 巴黎

警察廳長休威先生……………115

是誰寫的信？……………126

德皮耶魯公司……………140

聖拉薩爾車站……………148

衣服的主人……………161

波瓦拉的陳述……………171

第三部

倫敦與巴黎

奧瑪大道的家	181
棘手的僵局	194
作戰會議	210
路華茲的單獨調查	224
不在場證明調查	240
不容否認的證據	259

解說

新的觀點	279
菲力克斯陳述新的事實	290
克里多著手調查	314
喬治·萊登	326
失望	338
等待的線索	346
萊登的兩難推論	368
陰謀的真相	387
劇終	400
結局	426
	431

第一部 倫 敦

桶子裡裝著金幣和人的肢體
——可能是屍體。
這是一件離奇的案件，
非想辦法不可。

❖ 離奇船貨

陸島（Insular & Continental）海運公司的常務董事艾瓦利先生一如往常般進入私人辦公室，開始一天忙碌的工作。他首先瀏覽寄來的郵件，看了一眼當天的行事曆，接著再查閱公司的船隻動態報告。在沈思了一會兒後，隨即召見主任威爾·寇克斯。

「從魯昂來的普魯芬姬輪今天早上會到吧！」他說，「船上應該有寄給諾頓·班卡斯公司的葡萄酒囉！」

「有。」主任回答說，「我已經打電話向碼頭辦事處查詢過了。」

「依我看，我們還是指派人員前往核對件數比較妥當，以免像上回那樣麻煩。必須派一個小心謹慎的人，有誰能夠勝任呢？」

「布洛敦接過這類工作，他應該比較熟練。」

「嗯，那就麻煩你了。請你通知強生小姐來一趟，我要整理郵件。」

陸島海運公司位於芬嘉奇大道西端一棟大廈的三樓，俗稱 I & C 總公司，在船運界是數一數二的大公司。該公司擁有近三十艘三百至一千噸的輪船，專門往來於倫敦和陸島之間的小港。其特色是運費低廉，而且絕不會因同業間的競爭而超速航行；只要是不易腐敗的貨物，均在運送範圍內，因此交易的對象十分廣泛。

威爾·寇克斯手中握著幾張文件，走向正埋首於案前的湯姆·布洛敦。

「布洛敦，」他說，「常董交代下來，要你立刻趕去碼頭核對諾頓·班卡斯的那批葡萄酒，昨天晚上已由普魯芬姬輪從魯昂送達了。上回因為件數不合，對方抱怨不已，害得公司大費周章，這次可不能再出錯囉！這是交貨單。千萬別叫碼頭工人做，一定要由你親自一桶一桶地確實核對唷！」

「好的。」布洛敦答道。

才二十三歲、還一臉稚氣的他，是個活力充沛、動作靈敏的青年。他覺得能夠拋卻單調的內勤工作，到熱鬧的碼頭看看是不可多得的良機。於是他迅速收拾桌上的帳簿，將交貨單謹慎地放入口袋裡，拾起帽子匆匆下樓，輕快地踏上芬嘉奇大道。

四月初的早晨風和日麗，陰冷春雨之後的好天氣，使人感受到充塞於大氣中的夏日活力；雨後的陽光也顯得格外亮麗，令人神清氣爽。他跳躍似地穿梭於車水馬龍之間，當他看到通往碼頭的大道上川流不息的車輛時，掩不住內心的興奮。

他快步走過兩條環繞於古代要塞的曲道，穿越陶爾山丘，直達普魯芬姬輪所停泊的聖凱薩琳碼頭。普魯芬姬輪載貨量約八百噸，船身細長，主機位於船的中央部分，黑色煙囪上則漆有兩道象徵公司標誌的綠色線條。由於最近才完成一年一度的大修，普魯芬姬輪在黑色新漆的襯托下顯得乾淨而美觀。似乎已經開始卸貨了，布洛敦一面加快腳步，一面心想自己必須在那批葡萄酒卸下船之前趕到。

他趕到時，裝載酒桶的前艙艙口已經開啓，正在準備卸貨的工作；他站在船橋甲

板上，一面等候作業完畢，一面環視四周的景致。

船塢中，停泊於普魯芬姬輪之後的，是同屬該公司的最大輪船——席拉修輪，該船預定當天下午開往可樂娜和維哥，其高聳的船首正好與普魯芬姬輪突出的船尾部相互交錯。船首前方則是格萊特海運公司名下的船隻，該船當天所預定的航線是博魯華斯特和格拉斯哥。煙囪上冉冉升起的煙圈，在碧海藍天的陪襯下顯得鮮明而生動。彼端靠港的艾克丘斯輪則屬有意與 I & C 競爭的同業——巴布克·密耳曼公司所有，該船船長綽號「黑馬克」，這是爲了與同公司另一艘席納斯輪的紅髮船長「紅馬克」區別而得名。

對布洛敦而言，這些船隻足以將他的心思引往遙遠而神祕的奇幻世界裡，他時常幻想著只要有一次機會，讓他搭乘這些船暢遊哥本哈根、布魯托、里斯本、絲貝幾亞以及其他令人神往的港口就好了。

前艙打開了，布洛敦手持記事簿步下甲板。不久，便展開吊桶的作業，繩索每次可以綱上四個桶子，每卸繩一次，這位職員便在記事簿上作一次記錄，他打算在卸下所有酒桶之後，再與交貨單核對。

工作進行頗爲迅速。碼頭工人爲了讓吊繩穩穩地鈎住笨重的桶子，而使力地推拉著。不一會兒，艙口周圍的桶子均已卸下船，唯獨內部深處的桶子必須先由工人滾出艙口，方能進行拖吊。

四只桶子在吊繩的拉動下冉冉上升，正當布洛敦欲清點下一組而回過頭時，突然聽到刺耳的叫喊。

「湯姆！危險！危險啊！」

剎那間，一隻強而有力的手臂一把抓住他，使他連連向後倒退。他猛一回頭，才驚覺原本已經吊起的四只桶子竟然脫離了繩索，重重墜落在船艙甲板上。幸虧只上升了四、五呎而已，由於桶子過重，才會猛然墜落下來。其中兩只桶子已略微損壞，內裝的葡萄酒由木板的縫隙間滲透出來，另兩只則似乎安然無損。工人們因為及時躲開而逃過了一劫。

「喂！把那個桶子扶正。」正在察看桶子受損情形的工頭喊道，「別讓葡萄酒流出來。」

工人滾動著那只滲漏出酒液的桶子，讓裂縫朝上拖到一旁，以便緊急修補。第三只木桶經檢查後確定並未受損，但是，第四只卻出現了疑問。

由於第四只木桶的外觀與眾不同，布洛敦認定該桶並非送交諾頓·班卡斯的船貨。該桶不僅較其他酒桶牢固，外表也比較美觀；表面除了漆有鮮明的橡樹色澤之外，還塗上一層亮光漆。而且，一看便知桶內裝的不是葡萄酒，因為木板一端的裂縫露出了一小撮木頭屑。

「這桶子挺怪的。以前見過這種桶子嗎？」布洛敦問剛才及時相救的 I & C 公司

工頭霍克。

這位工頭人高馬大，突出的顴骨和線條分明的下巴之間，蓄著一撮褐色鬍子。布洛敦和他相識已久，對於他的機智、能力以及勤奮的工作態度一直極為欣賞。

「從沒見過。」霍克回答，「看來相當堅固，輕微的碰撞是傷不了它的。」

「看得出來。先把它滾到一邊豎起來，以免妨礙工作。待會兒再檢視受損的情形。」

霍克獨自以雙手攀附桶身，使勁地將它滾向船邊，以免阻礙卸貨。但是，當他要豎起桶子時，卻發現它實在是重到不是他一個人就可以搬動。

「看來裡頭裝的不只是木屑啊！」他說，「我從沒見過這麼重的桶子。大概就是過重的緣故，這些桶子才會脫落。」

他召來另一名工人，兩人合力將桶子豎立起來。布洛敦爲了檢視桶子受損的情形，便朝經辦人走去，委託他在這段時間內代爲核對數量。

當他朝工頭的方向前進約六碼時，發覺剛才由桶內掉落出來的木屑堆中有東西在閃爍，他連忙彎下身，伸手探索。當他看清了手中的發亮物時，讀者不妨想像一下他那吃驚的表情。那是一枚一英鎊的金幣呀！

他迅速掃視四周，除了霍克以外，並未引起其他工人的注意。

「再找找看！」有著同樣詫異神色的工頭壓低嗓門說，「說不定還有。」

布洛敦伸出五指繼續探索，這時，一小堆的木屑中又出現了兩枚金幣，這使他更為震撼。

他將三枚金幣置於掌心上，目不轉睛地注視著。接著霍克也發出了低沈的讚歎，彎下腰從船艙甲板上拾起了東西。

「還有一枚啊！」工頭低聲說，「哇！還有。」

他再度彎腰從桶子後方拾起一枚金幣。

「我們簡直像挖到了金礦！」

布洛敦從容地將五枚金幣放進口袋，然後若無其事地和霍克巡視甲板，但是已經遍尋不著了。

「是不是我剛才拉你一把時，從你身上掉下來的？」霍克問道。

「我？怎麼可能！如果真是我的就好了，我哪來的金幣？」

「難道是別人的？彼得？威爾遜？他們兩個剛才也在這裡。」

「不，請你別把這件事告訴別人。我想金幣是從那只桶子掉出來的。」

「那只桶子？先生，會有人把金幣裝在木桶裡用船運送嗎？」

「我也覺得不太可能。不過，如果金幣不是從桶裡掉出來的，就無法說明為什麼會和木屑混在一塊了。」

「說的也是。」霍克沈思了一會兒，說：「布洛敦先生，我們不如把那只桶子的

裂縫稍微弄大一點，看看裡頭到底是什麼。」

身為公司一員的布洛敦雖然深知這種作法與規定相悖，但在好奇心強烈作祟下，也開始猶豫不決了。

「我會小心的，絕不會增加桶子原先受損的程度。」

布洛敦拗不過工頭的誘惑，便首肯了。

「我想有必要查清楚。」他對工頭說，「搞不好這是一筆贓款，所以有必要追查。」

工頭帶著笑意離開，回來時拎著鐵鎚和鋼鑿。由於迸裂的緣故，受損部位的銅片幾乎完全脫落，幸虧鐵箍緊緊地箍住，才得以保留於原處。霍克使勁地將銅片向上推，好讓裂縫加大；隨著這個動作，不僅漏出了成堆的木屑，同時也有幾枚金幣滾到甲板上，兩人不由得交換著驚訝的眼神。

由於剛才的意外事故，使得其他工人顯得有點神經過敏，只一味地專注吊繩上的四只桶子，而無視於旁邊的事。布洛敦和霍克在無人注意的情況下，拾起了所有金幣。這一回又發現了六枚。布洛敦同樣將這些金幣放進已擺置了五枚金幣的口袋中，然後和伙伴繼續故作鎮靜地檢視甲板四周。但是並沒有收穫，兩人只好懷著疑惑的心情走回木桶邊。

「再把裂縫弄大一些！」布洛敦提議，「你覺得如何？」

「那還有什麼問題！」工頭回答，「這件事太奇怪了！我先撬開板子，你把我的帽子放在裂口下方！」

搖搖欲墜的銅片終於被鐵鎚敲落了，於是桶子的一側出現了一道長六吋、寬四吋左右的裂縫，帽子裡也盛滿了將近二分之一的木屑。布洛敦先將受損銅片末端所沾的木屑拂去，然後捧起帽子置於桶子上方，兩人隨即熱切地在木屑堆中摸索著。

「哇！不得了。」霍克興奮地低聲叫道，「帽子裡都是金幣呀！」

果然如他所言，由帽子裡又找出了七枚金幣。

「共有十八枚了。」布洛敦將金幣放入口袋後，以不可思議的口吻說，「如果桶子裡裝滿了金幣，少說也值數萬英鎊啊！」

兩人不禁注視著桶子，心裡暗忖這只桶子除了牢固、美觀之外，根本毫無特徵，如果這個普通的桶子裡真的裝滿了財寶，該是一件多麼教人意外的事情！霍克逕自蹲下身子探看裂口，突然驚愕地倒退了數步。

「你看！布洛敦先生。」他以幾近沙啞的聲音說，「你看這裡！」

布洛敦屈身探視裂口，瞬間他也避開了。原來木屑中赫然露出了指頭。

「哇！這下更不得了了！」他彷彿遭遇到悲劇似地低吟著。但是，突然間，他好像恍然大悟般，立刻大聲否認了自己的想法。「那是雕刻品嘛！」

「什麼？雕刻品？」霍克尖聲地說，「是雕刻品嗎？不是，是屍體的殘骸啊！你